



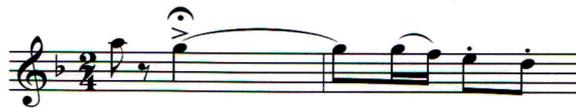
hommage à Migliaro

Dalsigre '44

*Chi dice ca nun tengo 'nnammurato?  
Cinco ne teng'a lu comanno mio.  
Un'è chianchiere (1), n'ato è spezziale,  
E 'n'ato è 'o guappetiello d' 'o Pennino, (2)  
'N'ato lu tengo a Pporta Capuana,  
'N'ato lu tengo 'ncore e nun lo dico.*

(1) macellaio. (2) giovane camorrista del  
Pendino (quartiere popolare di Napoli).

Chi dice che son senza innamorato?  
Cinque ne ho al mio comando.  
Uno è macellaio, un altro è speziale,  
e un altro è il giovane guappo del Pendino.  
Un altro ce l'ho a Porta Capuana.  
Un altro... ce l'ho in cuore e non lo dico...



'N'a - - - - to lu ten - go

*pp* < *f* > *pp* *f* *a tempo*

Questa è vera canzonetta "scugnizzesca" napoletana. Molto lungo, attaccato *pp* poi crescendo al *f* e di nuovo sfumando al *pp* il Sol di "'N'ato lu tengo 'ncore", ritornando a tempo con malizia e punteggiando bene gli i di dico.

## Chi dice?

Allegro, quasi tempo di marcia

Piano introduction in B-flat major, 2/4 time. The music is marked *f* (forte). It consists of two staves (treble and bass clef) with a key signature of two flats and a time signature of 2/4. The melody is characterized by eighth-note patterns and a strong rhythmic pulse.

First system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line begins at measure 3 with a melodic phrase starting on a whole note, marked *mf* (mezzo-forte). The piano accompaniment provides harmonic support with chords and rhythmic patterns. The lyrics are: Chi di - ce ca nun

Second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics: ten - go 'nnam - mu - ra - - - to? Cin - co ne. The piano accompaniment features a prominent bass line and harmonic accompaniment. The lyrics are: ten - go 'nnam - mu - ra - - - to? Cin - co ne

11

ten - g'a lu cu - man - no mi - o: un' è chian -

11

*f* *pp*

15

chie - - re, n'a - to/è spez - zi - a - le, e n'a - to/è'o

15

19

guap - - pe - tiel - lo d'o - Pen - ni - no, 'N'a - to lu

19

*p* *cresc.*

*cresc.*

23

ten - go/a Ppor - ta Ca - pu - a - - - - na, - - - - 'N'a -

23

*secco*

*sf* *col canto*

27

*a tempo*

- - to lu ten - go 'nco - re/e nun lu di - i - co.

27

*f a tempo*

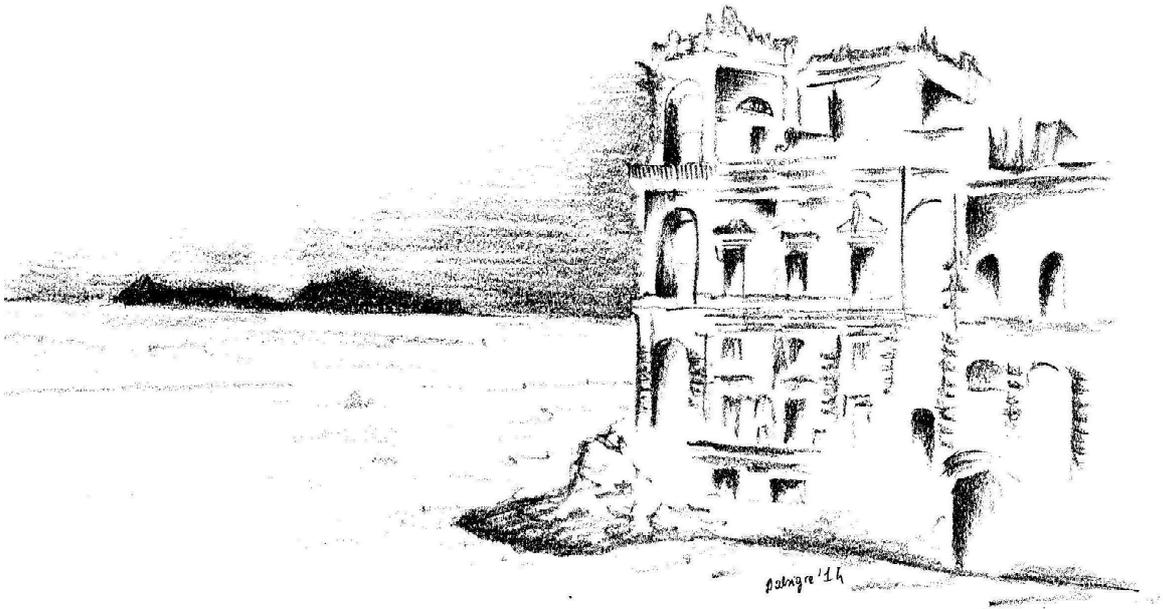
*f*

31

31

*sf*

*sf*



*Palazzo fravecato (1) de bellezza,  
 'Ntorno pe' 'ntorno corre la sciummara, (2)  
 Oi nenna nun me manca la restrezza:  
 Passo lu sciummo (3) e te vengo a pigliare.  
 Me 'nammuraje de 'sta bella trezza,  
 Si mamma toja nun me te vo' dare  
 E nun se fa cu' mme 'sta parentezza, (4)  
 Nennella, nun te faccio 'mmaretare!  
 (1) edificato. (2) fiumara. (3) fiume.  
 (4) parentela.*

Palazzo fabbricato di bellezza,  
 Intorno intorno corre la fiumara...  
 O bimba non mi manca la destrezza  
 Per passare questo fiume  
 e venirti a prendere.  
 Mi innamorai della tua bella treccia.  
 Se mamma tua non ti vorrà dare a me,  
 E non si farà con me il parentado,  
 Ti avverto, bambina, che non ti farò  
 maritare!

Accompagnamento calmissimo e armonioso, evocante il palazzo in mezzo alle acque (ricordare Posillipo, il palazzo donn'Anna). L'innamorato vi stende il suo canto con assoluta dolcezza, quasi estatico, incantato come il palazzo che il suo desiderio contempla e che sarebbe poi la sua inaccessibile ragazza. Solo alla fine "E nun se fa cu' mme 'sta parentezza, Nennella nun te faccio 'mmaretare" la voce si fa più sentita, articolando bene le parole. Ma, appena formulata la minaccia, tutto ritorna come prima (quasi corona il tenuto di mma[retare], per dar tempo alla voce di decrescere): gli ultimi accordi ascendenti del pianoforte, armoniosi e un po' indugiando, diminuendo al *pp*, come una visione che scompare.

# Palazzo d'ammore

Andantino calmo

8<sup>va</sup>----- loco

*pp* *dolcissimo*

*p dolce*

Pa - laz - zo fra - ve - ca -

*sempre pp dolce e uguale*

(m. s.)

to de bel - lez - za, - - - - - 'Ntor - no pe' 'ntor-no cor -

12 *rinf.*

- re la sciu - ma - ra - - - - - . Oi nen - na, nun me man -

15 *rit.....a tempo*

- ca la re - strez - za: - - - - - . Pas - so lo scium-mo/e te -

(col canto) (a tempo) *mf*

18 *rit.....tornando A tempo*

(ten.)

ven-go/a pi - glia - re - - - - - . Me  
8va-

*tornando A tempo*

*p* (col canto) *pp* *pp*  
dolcissimo

21

'nnam-mu-ra-je de 'sta bel-la trez-za - . Si mam-ma to-ja nun me te vo'

(8<sup>va</sup>)

24

da - re - . E nun se fa cu' mmé 'sta pa-ren - tez-za - . Nen-

(8<sup>va</sup>)

*poco f* *Largo* *f espress.*

*loco* *f* *espress.*

27

nel - la, nun te fac - cio 'mma-re - ta<sup>3</sup>-re!

(ten.)

(col canto) *pp*



*Na nenna Settecento se chiamava.  
 (E trommolallà!)  
 E settecento 'nnammurate aveva.  
 Quann'ess'a la fenesta s'affacciava.  
 A tutte settecento manteneva.  
 Chi nu vasillo e chi nu vasamano.  
 Core content'a tutte le faceva.  
 Ma quanno jett'a la chiesa pe' spusare...  
 Nisciun' 'e settecento la voleva.*

Una ragazza si chiamava Settecento  
 E aveva settecento innamorati  
 Quando s'affacciava alla finestra  
 Sapeva dar retta a tutti e settecento.  
 Chi con un bacino, chi con un bacia-  
 mano  
 Faceva il cuore contento a tutti quanti.  
 Ma quando andò in chiesa per sposare  
 Nessuno di quei settecento la voleva

Canzone a dispetto, di quelle che a Napoli si cantano accompagnandosi col tamburo (cioè una specie di tamburello basco alquanto rusticano) e con questo dando maggior forza nei punti dove maggiore è il sarcasmo e l'ironia. Tutto il contrario della serenata accompagnata dalla chitarra, che è sempre canto appassionato. Qui sono frecciate continue all'indirizzo di qualcuna che se le merita: una ragazza che dà retta a troppa gente, ma che al momento opportuno, ammonisce la canzone, pagherà il fio della sua leggerezza perchè nessuno la vorrà (mentre sarà rimasta sorda, invece, all'amore di chi veramente le voleva bene). Perciò gli ultimi versi, "Ma quanno jette..." ecc. vanno detti con durezza e incisività intensa.



La ripresa a tempo va fatta rabbiosamente, quasi con la fretta di soffocare ogni cosa nella chiassosità del tamburo. Gli accordi al pianoforte che accompagnano "Chi nu vasillo ecc..." *pp* e staccatissimi senza pedale, ma secchi e ritmici al massimo.

# Tammurriata

Allegro smargiasso

*f e mordente*

*sf*

*mf*

Na nen - na Set - te - cien - to se chiam - ma - - -

*p*

*f*

*mf*

- va/(E trom-mo - lal - là) E set - te-cien - to 'nnam - mu - ra - te/a-

*sf*

*p*

20 *f*

ve - - - - va/(E trom-mo - lal - là) Quan - n'es - s'a la fe-

20 *sf* *p* *f* *p*

25

ne - sta s'af - fac - cia - - - - va, A tut - te set - te - cien - to man - te -

25 *f marc.*

30

ne - va.

30 *sf* *pp staccatissimo (una corda)*

35 *pp* *pp*

Chi nu va - sil - lo e chi nu va - sa - ma - no - . (E trom-mo-lal -

40

là! E trom-mo-lal - là lal-là lal - là!) - - - Co-re cun - ten - t'a

45

ttut - te le fa - ce - va - . (E trom-mo-lal - là! E trom-mo-lal - là lal-là lal-

50 *pp*

là) - - - - Ah - - - - - Ah - - -

50 *sempre pp* (due Ped.)

55

- - - - - Ah - - - - - Ah - - -

55

60

Ah - - - - - Ah - - - - - Ah - - -

60

65

*ff* *p subito*

Ah - - - Chi nu va - sil - lo/e chi nu va - sa -

65

*ff (tre corde)* *p subito* (marc.)

70

*f* *p subito*

ma - - - no Co-re cun - ten - t'a ttut - te le fa - ce - - -

70

*f* *p subito*

75

*f*

va *8va* (E - - - trò... E trom - mo - là.)

75

*sf pp subito* *cresc.* *f*



## Apparato critico

Questa pubblicazione è fedele al manoscritto autografo, conservato nella Biblioteca del Conservatorio di musica di *S. Pietro a Majella* (donazione Pilati), ed è qui comparata con la storica edizione fatta da Ricordi nel 1934.

### RICCIO RICCIO RICCIOLA'

In Edizione Ricordi: ind. metr. ♩. = 138

- batt. 5 - in Ed R., rigo del Canto: nota 1 scritta con legatura di *tenuto*  
 batt. 5 - " Canto: nota 2 scritta con segno di *appoggiato*  
 batt. 8 e 9 - " P.forte: segno di *crescendo*  
 batt. 9 - " P.forte: 2<sup>a</sup> metà della batt. reca l'ind. di *sfp*  
 batt. 11 - " P.forte rigo inf.: accordo scritto senza legature di *tenuto*  
 batt. 11 - " Canto: nota 2 scritta con segno di *appoggiato*  
 batt. 27 - " Canto: nota 2 scritta senza legatura  
 batt. 45 - " Canto e P.forte: ind. di *a tempo*  
 batt. 46 - " Canto: su note 1 e 4 segno di accento  
 batt. 46 - " P.forte: ind. di *p cresc.*  
 batt. 50 - " P.forte: ind. di *cresc. molto e affrett.*  
 batt. 51 - " Canto e P.forte: ind. di *poco stent.*

### 'O VICO

In Ed. R. ind. metr. ♩. = 34

- batt. 13 - " Canto e P.forte: ind. di *cresc.* dal 2° quarto  
 batt. 17 - " Canto e P.forte: ind. di *tratt.* dal 2° quarto  
 batt. 27 - " Canto e P.forte: ind. di *pp* dal 4° ottavo  
 batt. 28-29 - " Canto e P.forte: segno di *crescendo*  
 batt. 30 - " Canto e P.forte: segno di *diminuendo*  
 batt. 31 - " Canto e P.forte: segno di *rall.*  
 batt. 31 - " Canto e P.forte: segno di corona sul 3° ottavo  
 batt. 31 - " P.forte, rigo inf.: note 1, 2 e 3 scritte con segno di *appoggiato*  
 batt. 31 - " Canto e P.forte: segno di cesura fra 3° e 4° ottavo  
 batt. 31 - " Canto e P.forte: ind. di *pp allarg.* (la 2<sup>a</sup> volta *allarg. molto*)  
 batt. 34 - " Canto: ind. di *rall molto*  
 batt. 34 - " P.forte: ind. di *col canto*  
 batt. 38 - " P.forte: ind. di *pp*

### SERENATA

In Ed. R. ind. metr. ♩. = 58

- batt. 11 - P.forte, rigo sup. In accordo dell'ultimo quarto, nota sol scritta senza bequadro, poi corretta nell' Ed. Ric. Ma lo si provi anche a suonare col sol diesis.  
 batt. 19 - in Ed. R. P.forte, rigo sup. Nota 1 scritta senza punto di staccato  
 batt. 22 - " Canto. Nota 1 scritta senza indicazione di *pp*

## PALUMMELLA DE FRANCIA

In Ed. R. ind. metr. ♩ = 138

batt. 1 - Da un appunto sparso:

- batt. 10 - in Ed. Ric Canto. Nota 3, indicazione di "quasi ♩"
- batt. 15 " P.forte. Manca il segno di "diminuendo" riferito alle due quintine
- batt. 17 " P.forte. Manca l'indicaz. di *marc.* e il *f* è riferito ai due rigi invece che al solo rigo superiore
- batt. 19-20 " Canto. La legatura di portamento va dalla nota 1 di batt. 18 alla nota 2 di batt. 19
- batt. 21 " P.forte. Manca segno di corona a metà batt.
- batt. 21 " P.forte, rigo inf. Manca segno di respiro a fine batt.
- batt. 22 " P.forte. Manca l'indicaz. di *f*
- batt. 22 " P.forte. Reca l'indicaz. di *molto affrett. e cresc.*
- batt. 23 " P.forte, rigo inf. (1<sup>a</sup> voce). 2<sup>o</sup> accordo scritto senza la bemolle
- batt. 24 " P.forte, rigo inf. (1<sup>a</sup> voce). Accordo scritto senza la bemolle

## DIVUZIONE

In Ed. Ric. ind. metr. ♩ = 48

- batt. 4 - in Ed. Ric., P.forte. Indicaz. di *p(iano) lamentoso*
- batt. 4 " P.forte. Rigo inf. 2<sup>a</sup> voce. Nota 2 (si b) scritta senza segno di accento
- batt. 10 " P.forte. Rigo sup. Accordi 2 e 3, note re scritte con diesis, note do scritte senza diesis
- batt. 12 " Canto . A metà batt. manca l'indicaz. di *p espress.*
- batt. 14 " Canto. A metà batt. indicaz. di *mf* seguita dal segno di "diminuendo"
- batt. 16 " Canto. Nota 3 reca l'indicazione di "*f aperto*"
- batt. 19 " P.forte, rigo inf. Indicazione di "*sentito*"
- batt. 21 " Canto e P.forte. Reca l'indicaz. di *poco più dolce* e manca dell'indicaz. autografa di "*Poco movendo*"
- batt. 31 " P.forte. A inizio batt. indicaz. di *f*
- batt. 35 " P.forte, a metà batt., rigo inf. Manca l'indicazione di (*pp*)
- batt. 43 " Canto. Nota 1. Indicazione in calce di "*quasi senza nota*"

## CHI DICE?

In Ed. Ric. ind. metr. ♩ = 152

- batt. 6 - in Ed. Ric. P.forte. dal 4° ottavo indicaz. di *mf*  
 batt. 22 " Canto e P.forte. Manca l'indicaz. di *cresc.*  
 batt. 27 " Canto. Dal 2° ottavo reca l'indicaz. di *a tempo*

## PALAZZO D' AMMORE

In Ed. Ric. ind. metr. ♩ = 80

- batt. 12 e 13 P.forte, rigo della destra. Nell'autografo mancano le crome suonate dalla sinistra al 4° e 6° ottavo, poi aggiunte nell'Ed. R., e qui scritte in caratteri rimpiccioliti  
 batt. 14-15 - in Ed. Ric., P.forte. Manca il segno di "crescendo"  
 batt. 16 " Canto. Indicaz. di *mf* segnata dall'ultima nota della battuta  
 batt. 24 " Canto e P.forte. Segno di cesura dopo il 7° ottavo  
 batt. 26 " Canto e P.forte. Ultima nota scritta con accento  
 batt. 27 " Canto. Note da 1 a 6 scritte con segno di accento; assente nell'autografo, ritengo volutamente, a fronte dell'esautiva indicazione interpretativa che Pilati aveva in animo di far precedere alla musica (vedi pag. 28). Forse con l'apposizione degli accenti intese sopperire alla mancanza della glossa nell'edizione Ricordi.  
 batt. 27 " Canto. Manca la indicaz. di *trattenuto*  
 batt. 28 " Canto e P.forte. Nota 1 scritta con accento

## TAMMURRIATA

In Ed. Ric. ind. metr. ♩ = 48

- batt. 15 - in Ed R. Canto. Note 1 e 2 scritte senza segno di *portamento*  
 batt. 21 " Canto. Note 1 e 2 scritte senza segno di *portamento*  
 batt. 21 " Canto. Nota 3 scritta con legatura alla nota 4  
 batt. 21 " Canto. Nota 4 scritta senza accento  
 batt. 22 " P.forte. Manca l'indicazione di *p*  
 batt. 32 " P.forte, rigo sup. Nota 2 (2<sup>a</sup> voce) scritta senza segno di staccato  
 batt. 73-74 " " " Note dei bicordi scritte unite  
 batt. 74 " " rigo inf. Accordo 2 scritto senza segno di arpeggio  
 batt. 83 - l'autografo reca l'indicazione di "*fintenso*"

## NOTE

'O vico - La "Gubitosi" a cui si fa riferimento in calce alla traduzione del testo è probabilmente l'Emilia Gubitosi (1887 - 1972), nota compositrice, pianista e didatta napoletana, che da giovane abitava poco distante dal vico Paparelle, nella Napoli greco-romana e cioè al vico Maiorano, uno dei *cardi* di collegamento tra il decumano maggiore e quello inferiore, meglio noto quest'ultimo come *Spaccanapoli*.

Le glosse e le traduzioni dei testi sono tratte dai Quaderni di Mario Pilati, Archivio privato di Laura Esposito Pilati.

## INDICE

*Nota introduttiva* di Laura E. Pilati

<i>Riccio riccio ricciolà</i>	pag. 1
<i>'O vico</i>	pag. 7
<i>Serenata</i>	pag. 11
<i>Palummella de Francia</i>	pag. 15
<i>Divuzione</i>	pag. 19
<i>Chi dice?</i>	pag. 25
<i>Palazzo d'ammore</i>	pag. 29
<i>Tammurriata</i>	pag. 33
<i>Apparato critico</i>	pag. 39